

УДК 811:133

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ  
СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ

А.А. ЩЕРБО

(Представлено: М.В. ГЛОБЕНКО)

Фразеологическое выражение – явление сложное, которое многосторонне изучается. Поэтому возникают трудности, касающиеся классификации фразеологизмов, которые могут быть разграничены согласно различным принципам.

Одна из наиболее известных и широко распространенных в лингвистике классификаций принадлежит В. В. Виноградову. Традиционно в основе классификации фразеологизмов определялись «соотношения значения фразеологизма в целом и значения составляющих его компонентов» [8, с. 67], благодаря чему были выделены три основных типа фразеологизмов по степени слияния компонентов:

1. Фразеологические сращения, к которым относятся устойчивые сочетания, семантически неделимые, значение которых немотивированно, оно не зависит от слов-компонентов [5, с. 21]. Во фразеологических сращениях связь между прямым и переносным значением утрачена. Общее значение фразеологических сращений не может быть объяснено значением составляющих слов. Только с помощью этимологического анализа можно восстановить семантическую связь между реальным значением выражения и значением его компонентов: *n'avoir pas froid aux yeux* (быть отважным), *à la queue leu leu* (гуськом), *бібікі біць, чортам падшыты* [9].

2. Фразеологические единства, которые представляют устойчивые сочетания, обобщенно-целостное значение которых отчасти связано с семантикой составляющих их компонентов, употребленных в образном значении [10]. В отличие от фразеологических сращений, утративших в языке свое образное значение, во фразеологических единствах образность осознается с точки зрения современного языка: *laver son linge sale en famille* (сохранять в секрете скандалы, разногласия семьи), *n'avoir ni feu ni lieu* (быть бедным), *налажыць галавой, мелка плаваць* [9].

3. Фразеологические сочетания, в которых одно из слов-компонентов имеет свободное значение, а другое – фразеологически связано [5, с. 22]. Для фразеологических сочетаний характерно вариативность одного из компонентов, синонимическая замена стержневого слова, включение определений, перестановка компонентов, свободное употребление одного из компонентов и связанное употребление другого. Фразеологические сочетания отличаются от фразеологических единств и фразеологических сращений по структурной организации и семантике. Переход фразеологических сочетаний в единства или сращения почти не наблюдается. Таким образом, фразеологические сочетания не являются подлинными фразеологическими образованиями и близки к свободным словосочетаниям: *rompre les liens d'amitié – briser, déchirer, casser les liens d'amitié* (нарушить, разорвать, порвать дружеские связи), *праліўны дождж, закадычны сябар* [11, с. 334].

Эту классификацию фразеологизмов часто дополняют четвертым типом фразеологизмов – фразеологические выражения, которые выделил лингвист Н.М. Шанский и к которым относятся устойчивые сочетания, однако состоят из слов со свободными значениями, т.е. отличаются семантической членимостью. В эту группу фразеологизмов относят крылатые выражения, пословицы, поговорки: *rira bien qui rira le dernier* (хорошо смеется тот, кто смеется последним). В белорусском языке в данную группу фразеологизмов можно отнести: *на чым возе едзеш, таму і песню спявай*. К тому же многие фразеологические выражения имеют принципиально важную синтаксическую особенность: представляют собой не словосочетания, а целые предложения [12].

Исследования в области фразеологии вносят все больше и больше изменений и уточнений относительно семантической классификации фразеологизмов, на основе которой осуществляется систематизация этих уникальных единиц языка, относительно связей фразеологизмов между собой по разным показателям, на основе чего выделяются варианты фразеологизмов. Были выделены две разновидности реального использования фразеологических единиц:

- 1) с сохранением узуальной формы;
- 2) с ее нарушением.

На основе анализа фразеологических единиц второй разновидности были выявлены разнообразные функции фразеологизмов в контексте произведения и варианты их фактических смен. Анализ смен в компонентном составе фразеологических единиц позволил выделить несколько типов вариантности фразеологизмов и их отличие от синонимичных фразеологизмов. Русский фразеолог В. И. Зимин выделяет три вида фразеологических вариантов: лексические, морфологические и синтаксические; русский

лингвист В. П. Жуков – четыре: фонетические, морфологические, конструктивные и лексические; И. Я. Лепешев – восемь: лексические, морфологические, словообразовательные, фонетические, акцентные, акцентно-фонетические, конструктивно-количественные и комбинированные [5, с. 28].

В современном белорусском языковедении проблема фразеологической вариантности нашла самое полное и всестороннее рассмотрение в научных трудах фразеологической школы под руководством И. Я. Лепешева.

До лексических вариантных фразеологизмов относятся те, которые могут выступать в двух и более разновидностях, схожих в смысловых и стилистических отношениях и взаимозаменяемые в любом контексте: “*званіць ва ўсе званы*” может иметь свой вариант “*біць ва ўсе званы*”, где выявляется вариантность глогольного компонента.

Морфологическими вариантами являются чаще всего две разновидности фразеологических единиц, которые отличаются грамматической формой одного из компонентов: *пальца/палец у рот не кладзі, свет не міль/міл*.

Словообразовательные варианты – это две или более разновидности фразеологических единиц, которые отличаются словообразовательной структурой одного из компонента: *на адно слова/слоўца, блудная/заблудная/аблудная авечка*.

Фонетическими вариантами выступают две разновидности фразеологизмов, которые отличаются одним или двумя звуками: *воўк у авечай Скуры/Шкуры*.

Акцентные варианты – это две разновидности фразеологизма. Которые различаются местами ударения в одном из компонентов: *на лАскавым/ласкАвым хлебе*.

Акцентно-фонетические варианты – это две разновидности фразеологизма, которые одновременно отличаются местами ударения в оном из компонентов и его звуковым оформлением: *калОм/кОлам стаяць*.

Конструктивно-количественные варианты – две разновидности фразеологических единиц, которые отличаются количеством компонентов или выявляется чередование «компонент – нуль компонента», или возникают два варианта одного фразеологизма в результате сокращения его компонентов. Так, фразеологическая единица *вешаць лапішу на вушы* нередко выступает в разновидности *вешаць лапішу*.

Комбинированные варианты являются результатом разных видов варьирования, и поэтому могут быть представлены разными группами комбинаций, например: лексической и конструктивно-количественной *браць/прымаць грэх на <сваю> душу* [5, с. 29].

В соответствии с коммуникативными функциями в современной лингвистике французского языка выделяют фразеологические выражения с интеллектуальным значением (*salle à manger* – столовая), с логико-эмоциональным значением (*ses cheveux frisent comme des chandelles* – его волосы закручиваются как свечи), со стилистической окраской (*flûte alors! – qui marque le dépit* – какая досада!) [11].

Так же в лингвистике существует классификация фразеологизмов согласно грамматической структуре. Обладая единым значением, на синтаксическом уровне фразеологизм играет роль одного члена предложения и выполняет функции, аналогичные функциям обычных слов. Они могут быть:

- подлежащим: *Un coup d’oeil jeté sur le contexte détruit cette combinaison* (взгляд, брошенный на контекст, разрушает это сочетание);
- сказуемым: *Il est certain que la paix exige qu’il soit mis un terme à de telles pratiques* (очевидно, что мир требует, чтобы он положил конец такой практике);
- прямым дополнением: *...il passait pour avoir bon ton* (его считали вежливым человеком);
- эпитетом (определением): *c’était un homme de petite taille* (это был невысокий человек).

В качестве эквивалентов простых слов фразеологизмы принадлежат к различным частям речи. Выделяют следующие типы:

- субстантивные фразеологизмы: *coup d’oeil* (взгляд), *point de vue* (точка зрения), *potte de terre* (картофель), *журавель у небе, апошняя слова, зялёнае святло*;
- адъективные фразеологизмы: *un travail de longue haleine* (продолжительная работа), *голы як бізун, аришын з шапкай, на сёмым небе*;
- глагольные фразеологизмы: *avoir envie* (желать), *se laisser faire* (позволить себе сделать что-либо), *venir en aide* (приходить на помощь), *абуць у лапі каго-небудзь, тлуміць галаву, свет завязаць каму-небудзь*;

Самыми продуктивными глаголами в образовании французских глагольных фразеологизмов являются *avoir, faire, prendre, mettre, donner*. Из них самый продуктивный – *faire: faire alliance* (сотрудничать), *faire abstraction* (абстрагироваться). Он образует около тысячи фразеологизмов. В белорусском языке глагольные фразеологизмы являются самым большим семантико-грамматическим типом фразеологизмов (около 2200) [5, с. 27]. Но, тем не менее, выделить какие-либо общеупотребительные глаголы,

задействованные в образовании фразеологических оборотов, как во французском языке, на данном этапе исследования сложно.

Во французском языке существуют глагольные фразеологизмы, в которых глагол с последующим именем существительным становится эквивалентом простого глагола: *faire une promenade – se promener* (прогуливаться), *mettre un terme à – terminer* (заканчивать), *pousser un cri – crier* (кричать).

– адвербиальные фразеологизмы: *de temps à autre* (время от времени), *sans doute* (без сомнения), *autre part* (другая сторона), *хоць гвалт крычы, душа ў душу*.

Во французском языке выделяют еще:

– местоименные фразеологизмы: *tout le monde* (все), *autre chose* (что-то другое);

– предложные фразеологизмы: *grâce à* (благодаря чему-либо), *à côté de* (рядом, возле);

– союзные фразеологизмы: *pour que* (чтобы), *pendant que* (в течение).

В белорусском языке как отдельные группы фразеологизмов существуют:

– модальные фразеологизмы: трэба думаць, лёгка сказаць;

– междометные: бадай цябе чорт, каб цябе качкі стапталі.

Предложные и союзные фразеологизмы по сравнению с обычными предлогами и союзами обладают ярко выраженным лексическим значением. Это различие заключается в том, что фразеологизмы формируются от имен существительных или наречий, которые, хоть и частично, но сохраняют свое первичное значение. Их значение конкретнее, чем значение предлогов и союзов [7, с. 53].

Таким образом, в современной лингвистике существует несколько классификаций фразеологизмов. Одной из самых распространенных и известных является классификация В. В. Виноградова, которая основана на различной степени мотивированности компонентов, входящих в состав фразеологизмов.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Аксамітаў, А. С. Беларуская фразеалогія / А. С. Аксамітаў. – Мінск : Выш. шк., 1978. – 224 с.
2. Ляшчынская, В. А. Сучасная беларуская мова : Фразеалогія / В. А. Ляшчынская. – Мінск : РІВШ, 2010. – 230 с.
3. Berline, M. I. Aspects lexicaux du français / M. I. Berline, N. P. Vodneva, V. N. Pafiniev. – Minsk Vycheichaya chkola, 1975. – 172 p.
4. Виноградов, В. В. Русский язык / В.В. Виноградов. – М. : Наука, 1972 [электронная книга в формате fb2].
5. Шуба, П. П. Современный русский язык : в 3 ч. / П. П. Шуба, Т. Н. Волынец, И. К. Германович. – Минск : Процесс, 1998. – Ч. 1. Фонетика. Лексикология. Фразеология. – 464 с.
6. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – СПб. : Спец. лит., 1996 [электронная книга в формате fb2].
7. Левит, З.Н. Курс лексикологии французского языка / З.Н. Левит. – Минск : Изд-во М-ва высш., сред. спец. и проф. образования БССР, 1963. – 136 с.